

Protokoll der Vorstandssitzung am 30. April 2014

Bayerische Akademie der Wissenschaften, München

Teilnehmer laut Teilnehmerliste (siehe Scan Anhang 1)

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. Holzner, Rudolf | 8. Braun, Karl |
| 2. Dr. Marino, Gerhard | 9. Ruthrof, Jörg |
| 3. Mager, Friedrich | 10. Resch, Werner |
| 4. Oßner, Jakob | 11. Geiselbrechtinger, Hans |
| 5. Arnold, Heike | 12. Geiser, Remigius |
| 6. Rowley, A. R. | 13. Berger, Raphael |
| 7. Fischer, Christine | |

Verhindert und entschuldigt sind folgende Vorstandsmitglieder: Josef Seidl (Ehrenvorsitzender), Prof. Dr. Richard Brunner und Reinhard Bauer (stellv. Vorsitzende)

Agenda

1. Begrüßung und Informationen durch 1. Vorsitzenden
2. Genehmigung des letzten Sitzungsprotokolls vom 08.11.2013
3. Stand der Weiterentwicklung des digitalen cimbrischen Wörterbuchs
4. Termin Jahreshauptversammlung 2014
5. Jahresfahrt des Cimbern-Kuratoriums 2014
6. Sonstiges
7. Wünsche und Anregungen

TOP 1: Begrüßung durch 1. Vorsitzenden Jakob Oßner

- Dank an Anthony Rowley für die Raumreservierung
- Dank an Jörg Ruthrof für Idee und Organisation des Besuchs der Musil-Ausstellung «*Der Gesang des Todes*» - Robert Musil und der Erste Weltkrieg im Literaturhaus (die Geschichte des 1. Weltkriegs im „Cimbernland“ wird auch Thema der Jahresfahrt sein)
- Wichtiges Thema der heutigen Sitzung: Zukunft des digitalen cimbrischen Wörterbuchs

TOP 2: Genehmigung des letzten Sitzungsprotokolls vom 08.11. 2013

- Review des Protokolls durch Jakob Oßner mit einer Statusüberprüfung der Beschlüsse und übernommenen Aufgaben
[Anmerkung: Steht ein Thema erneut auf der Tagesordnung, wird es beim zugehörigen TOP abgehandelt]
- **Zuschuss des Cimbern-Kuratoriums für eine Studienfahrt** von 15 Studenten der LMU unter Leitung von Anthony Rowley (AR) und A. Glück ins Fersental
 - AR bedankt sich für die gewährte Unterstützung und gibt einen kurzen Überblick über die „Highlights“ der einwöchigen Exkursion:
 - Empfang in Trient durch Professor Dr. Ermengildo Bidese von der Universität Trento („dipartimento di studi letterari, linguistici e filologici“) mit Vortrag
 - Studierenden erhalten Themen für selbständige Feldstudien (u.a. Küche und Essen, Liedgut und Gesang, Wortschatz des Almwesens, Erfassung von Straßen-, Hof- und Flurnamen)
 - Lehramtskandidaten befassen sich mit der Praxis des Mehrsprachenunterrichts (dt., ital. u. fersentalerisch) an der Grundschule Vlarötz (dt. Florutz) ; Befragung der Schüler, welche Sprachen sie verwenden; Kinder tragen Volkslieder in Mundart vor)
 - Der Bürgermeister von Vlarötz lädt Studiengruppe auf einen kleinen Umtrunk ins Rathaus
 - Es gibt ein Interview von TML (= «Televisione delle Minoranze Linguistiche») mit A. Rowley und mehreren Studenten, das am 5. April 2014 ausgestrahlt wurde
[Link: http://www.tmltv.it/video_on_demand.php?id_menu=2&id_video=24728&pag=]
- **Genehmigung zur Veröffentlichung der Hugo-Resch-Filme auf der Website des Cimbern-Kuratoriums:**
 - Friedrich Mager (FM) berichtet von seinen zahlreichen, bisher jedoch vergeblichen Versuchen, eine Genehmigung vom BR bzw. den Autoren / Kameraleuten zu erhalten – **ohne Genehmigung ist eine Veröffentlichung NICHT möglich**
 - Rechteinhaber z.T. schon verstorben, Wohnort der Erben schwer ermittelbar; für den 3. Film gibt es zwar die Genehmigung des Autors, aber es fehlt die des Kameramanns
 - FM hat den Eindruck, dass einige Leute vom BR blockieren, und bietet als letzten Ausweg an, den Intendanten des BR einzuschalten
 - JO bedankt sich für dieses Angebot, das von Plenum gerne angenommen wird
- **Audioarchiv aus dem Nachlass von Hugo Resch:**
 - Remigius Geiser (RG) hat in jahrelanger Arbeit das Tonarchiv Hugo Reschs zu den VII Gemeinden (ca. 50 Bänder mit je 4 Spuren) ausgewertet, die Ergebnisse auf 3 DVDs gespeichert und dem Cimbern-Kuratorium (CK) übergeben; 2 DVDs sind derzeit verschollen
 - Der Inhalt einer DVD ist bereits auf der Website des CK publiziert
 - Beschluss: Resttonarchiv (2. + 3. DVD) soll von Heike Arnold (HA) ebenfalls auf Website veröffentlicht werden

- **Videoarchiv aus dem Nachlass von Hugo Resch:**
 - RG hat 5 Filmkassetten unbekanntes Inhalts mitgebracht; zum Abspielen der nicht mehr gebräuchlichen Formate sind spezielle Geräte erforderlich, die niemand aus der Vorstandschaft besitzt
 - Anthony Rowley hat ebenfalls Kassetten mit Hugo-Resch-Filmen in VHS-Format
 - Beschluss:
 - Alle Kassetten werden an F. Mager übergeben, dessen Sohn gebeten werden soll, die Inhalte, soweit auf den Kassetten vorhanden, zu überspielen (Digitalisierung in MP4-Format, falls möglich).
 - Ein Paket mit den Kassetten wird von AR zur Abholung durch FM bei der Bayer. Akademie d. Wissenschaften (BADW) hinterlegt
- **Handy-Recorder:**
 - Ralph Berger (RB) berichtet vom ersten erfolgreichen Einsatz des Recorders bei der Verleihung des Literaturpreises «Tönle Bintarn» am 6. Dez. 2013 in Asiago
 - Beschluss:
 - Das von RB geschnittene MP3-Tondokument (Dauer: 1:20 h) wird von AH auf der CK-Website eingestellt
 - Der Recorder bleibt bei RB in Verwahrung
 - Mitglieder der Vorstandschaft können den Recorder bei Bedarf von RB anfordern (persönliche Übergabe od. Versand per Post)

TOP 3: Stand zur Weiterentwicklung des digitalen cimbrischen Wörterbuchs

- [Jakob Oßner (JO)] Das CK hat durch die Vermittlung von Prof. Heydenreuter eine Privatspende (Frau Rosner) von 20T EUR für die Weiterentwicklung des digitalen cimbrischen Wörterbuchs erhalten
- [Hans Geiselbrechtinger (HG)] Kooperation mit LEO kommt nicht zustande - laut Auskunft von Elmar Bartel, Gesellschafter und „IT-Chef“ von LEO, sind folgende Gründe ausschlaggebend:
 - Rechtproblem: Es ist eine feste Geschäftsregel bei LEO, dass die Rechte für dort eingestellte Wörterbücher zu 100% bei LEO liegen. Eine Übertragung der Rechte kam für das CK jedoch nicht in Frage.
 - Kein (attraktives) Geschäftsmodell für LEO: Die interne Bewertung der LEO-Gesellschafter ergab, dass das Verhältnis von Arbeitsaufwand und prospektiver Rendite wenig verlockend ist. Wegen hoher Kapazitätsauslastung hätte man überdies zusätzliches Personal einstellen müssen.
 - Angst vor Präzedenzfall: Ein cimbrisches WB unter dem Dach von LEO hätte mit einiger Sicherheit weitere Exoten angelockt. Den daraus resultierenden Problemen wollte man sich gar nicht erst aussetzen.

- [Heike Arnold (HA)] „Hausinterne“ Lösungen:
 - Blätterbare PDF-Datei(en) (alternativ auch Flash, HTML5) mit Volltextsuche und Multimedia-Erweiterungen (Audio, Video), die sich über Hyperlinks aufrufen lassen
 - Option 1: Blätterbares PDF aus den Originalskripten von Hugo Resch (ca. 300 Leitzordner) [siehe Beispiel: <https://www.yumpu.com/de/document/view/23529383/auszug-reschworterbuch>]
 - PDF-Scans (ca. 90.000 Einzelseiten) sind echte Ressourcenfresser mit hohen Ladezeiten selbst bei reduzierter Auflösung
 - → Idee nicht realisierbar
 - Option 2: Blätterbares PDF auf Basis von Access-Datenbank-Tabellen via Excel-Exports
[Link: <https://www.yumpu.com/it/document/view/24833192/worterbuch-tabellepdf>]
 - Kein Ressourcenproblem
- Diskussion:
 - [FM]:
 - Das Wörterbuch von Hugo Resch liegt als digitalisierte Datenbank vor
 - Wer sich für das digitale Wörterbuch (dWB) interessiert, kann die benötigte Software (MS-Access) erwerben und so die Datenbank nutzen
 - Brauchen wir also wirklich ein weiteres Format?
 - Bei Bejahung der Frage könnte das Wörterbuch von Martalar [U. Martello-Martalar: Dizionario della Lingua cimbra. Vicenza 1974] als Vorbild für die Konzeption eines zimbr.-dt. Wörterbuches dienen: (a) Kurzeinführung in Grammatik, (b) Vokabular zimbr.-dt. und (c) Vokabular dt.-zimbr. – mit 1 Beispielsatz pro Wort
 - [W. Resch (WR)]:
 - Publikation des Wörterbuchs von Hugo Resch in zwei Varianten: (a) komplett als sprachwiss. Kompendium und (b) als einfaches zimbr.-dt./dt.-zimbr. Wörterbuch mit einem Grundwortschatz von ca. 3.500 Einträgen
 - Zur Finanzierung sollte eine Förderung durch den bayr. Staat sondiert werden
 - [AR, RB, RG]:
 - Die Access-DB folgt in Reihenfolge u. Sortierung dem Original von Hugo Resch, Adressat ist ein Expertenpublikum
 - Dem Laien erschließt sich die Access-DB nicht ohne Weiteres, als Wörterbuch zum einfachen Nachschlagen ist sie ungeeignet

- Eine populäre Fassung des dWB ist deshalb wünschenswert
- [AR] Vorschlag zur Gründung einer Projektgruppe
 - Aufgabe: Ausarbeitung einer Lösung für ein zimbr.-dt. (Online)-Wörterbuch für ein breites Publikum
 - [J. Ruthrof (JR)] Unterstützt Vorschlag mit dem Hinweis, dass das Thema bereits mehrmals in Sitzungen behandelt wurde und es Zeit wird, zu einem Abschluss zu kommen
- Einstimmiger Plenumsbeschluss: Berufung einer Projektgruppe mit folgender Beteiligung: A. Rowley, R. Geiser, R. Berger, A. Glück, Heike Arnold u. H. Geiselbrechtiger
 - Erste Besprechung: Fr. 23.05.2014, 15:00 h, BADW, Raum wird von AR per Email mitgeteilt
 - RG, AR u. RB bereiten jeweils ein selbstgewähltes Beispiel für einen Worteintrag (Lemma) als Diskussionsgrundlage vor
 - Zu klärende Themen:
 - Definition der Zielgruppe(n)
 - Definition der Inhalte
 - Technische Umsetzung eines Website-Online Wörterbuchs mit Suchmaske
 - Weitere Ausgabeformate (PDF, HTML; «Printing on Demand»)

TOP 4: Termin der Jahreshauptversammlung

- **[JO] ACHTUNG Terminänderung**: Fr. 20.06.2014, 15 h, im «Café-Bistro 20zehn» (Inhaberin: Frau Resch), Ländgasse 135 in Landshut:
- JO wird seinen Cousin, Prof. Dr. Jakob Oßner, als Referenten einladen
 - Gewünschtes Thema: «Jeder Mensch ist mehrsprachig. Hochsprache, Dialekt und andere Varietäten»
- [JO] Einladung von Josef Mertlbauer, dem Vorsitzenden des «Partnerschaftsvereins Adlkofen – Badia Calavena», an die Mitglieder des Cimbern-Kuratoriums zum Besuch des Italienermarkt in Adlkofen am Sa. 21.06.2014 ab 10 h

TOP 5: Jahresfahrt des Cimbern-Kuratoriums 2014

- Plenum beschließt auf Vorschlag von JO einstimmig folgenden Termin:
 - Fr. 03.10. – Mo. 06.10.2014
 - Anlässlich des 100jährigen Gedenkens an den Ausbruch des Ersten Weltkriegs soll dieses gerade auch für die Cimbern so einschneidende Ereignis der europäischen Geschichte im Mittelpunkt der Reise stehen
 - Vorgeschlagene Besichtigungsziele:
 - [JR] Werk Gschwent mit Museum (= Forte Belvedere südlich von Lavarone) als sehr gut erhaltenes Beispiel österr. Festungsanlagen
 - Museum von Lusern
 - WKI-Museum («Museo storico della Guerra 1915–1918») in Canove, Roana
 - Weiter Details werden bei der Jahreshauptversammlung bekannt gegeben


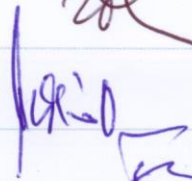
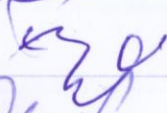
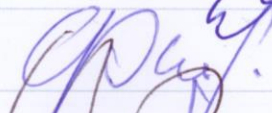
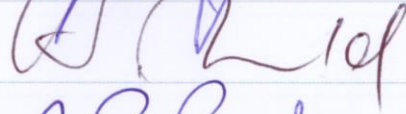
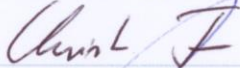
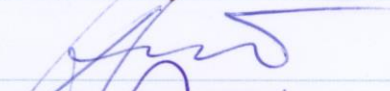
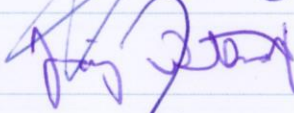

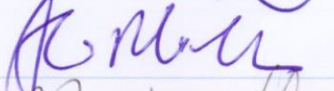
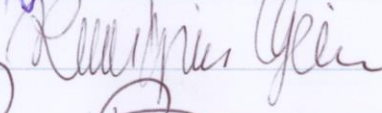
TOP 6: Sonstiges

- Fr. 24. Oktober: Vortrag von A. Rowley beim «Historischen Verein Geisenhausen»
 - CKB wird als Mitveranstalter fungieren
- Vorschlag von JO zu einem Buchmarkt, um den großen Bestand des CK an Büchern u. Zeitschriften zur cimbrischen Kultur u. Sprache unter die Leute zu bringen
- [Rudi Holzner] Auslagen für Buchhaltungs-Software: EUR 70/Jahr

TOP 7: Wünsche und Anregungen

- [RG] beantragt Abstimmung über festen Termin für Vorstandssitzungen in München:
 - Wochentag: Freitag, Beginn: 15:00 h
 - Vorschlag wird vom Plenum einstimmig angenommen
- [FM] Frage an Schatzmeister zum Kontostand
 - [Rudi Holzner] ca. 60 T EUR
- Vorschlag von Heike Arnold, das CK als Mitglied bei Facebook anzumelden
 - Plenum nimmt Vorschlag einstimmig an und erteilt HA den Auftrag zur Anmeldung
- [HG] Johannes Schachtner, Lehrbeauftragter für Stimmbildung am Institut für Musikpädagogik der LMU, ist einer der Hauptorganisatoren des „Münchner Transeamus“-Adventskonzerts [<http://www.muenchner-transeamus.de>]. In dieser Funktion hat er beim CK um geeignete Interpreten (Chöre, Gruppen, Solisten) aus den cimbrischen Gemeinden angefragt.
 - Herr Schachtner plant bereits für das Konzert im Dez 2015 (Planung für 2014 bereits abgeschlossen)
 - Eine kleine Gage (Höhe unbekannt) kann gezahlt werden
 - Interessenten werden gebeten, Hörbeispiele (DVD, Audio-Dateien) zuzusenden (Post od. Email)
 - Pro Auftritt maximal 3 Lieder/Instrumentalstücke pro Interpret/Gruppe
 - Kontaktdaten:
Johannes Schachtner, Ulmenstr. 5, 82131 Gauting
johannesschachtner@hotmail.com

Anhang 1: Anwesenheitsliste

LFNr	Name	Unterschrift
1.	Holzner Rudolf	
2.	Dr. Karim Gerkwal	
3.	Friedrichs Magnu	
4.	Oßner Jakob	
5.	Arnold, Heike	
6.	A. R. Rowley	A.R. Rowley
7.	Chr. Fischer	
8.	Karl Braun	
9.	Jörg Ruckhoff	
10.	FESCH WERNER	
11.	GEISELBRECHTINGERTANS	
12.	Geiser, Remigius	
13.	Berger, Raphael	